

AFFECTS ET ACQUISITION DES LANGUES

EMOTION, COGNITION ET COMMUNICATION : UNE APPROCHE INTERDISCIPLINAIRE ET PLURICULTURELLE DE L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DES LANGUES.

Historique

L'idée de créer un groupe de contact « Affects et acquisition des langues » est née d'une rencontre entre F. Baidar, de l'Université de Chypre, et des enseignantes de l'Institut des langues vivantes de l'université de Louvain, Jacqueline Pairon et Françoise Masuy, lors du colloque international intitulé « Emotion, cognition, communication » qui s'est déroulé en juin 2011, à l'Université de Chypre (Nicosie, Chypre). Etant donné le nombre des présentations sur les affects dans le domaine de la didactique et leur qualité, durant cette rencontre a été projeté de créer un réseau de chercheurs travaillant dans le domaine des affects et de l'apprentissage des langues afin d'échanger les bonnes pratiques mais aussi, à moyen terme, de soumettre un projet européen dans cette thématique. De plus des intervenants de notoriété mondiale dans ce domaine telles que la Professeur Claire Kramsch avaient aussi manifesté la volonté de se joindre à ce réseau à la fois de réflexion théorique et d'expérience de terrain.

Une seconde rencontre eut lieu lors de la 4^e journée de réflexion de l'Académie Louv4in L4ngues organisée le 22 mai 2012 à Namur. Laurence Mettewie, linguiste à l'université de Namur, a présenté aux enseignants de langues issus des universités de Namur, Louvain et Mons, les résultats d'une recherche menée sur les attitudes et la motivation dans l'apprentissage du néerlandais. Cette deuxième rencontre a permis de jeter les bases de ce réseau et de concrétiser les propositions discutées pendant les dix derniers mois entre les trois enseignantes, Jacqueline Pairon et Françoise Masuy et Fabienne Baidar

En effet, ces quatre chercheuses abordant le domaine de l'apprentissage des langues sous des angles divers et complémentaires, les échanges ont été très fructueux. F. Baidar travaille en particulier sur les émotions négatives, les questions identitaires (incluant le genre) en situation de multilinguisme et en particulier dans les sociétés en conflit. F. Masuy mène des recherches en didactique du français langue étrangère et s'intéresse plus spécialement à la dimension interculturelle de l'apprentissage, L. Mettewie étudie les facteurs socio-psychologiques dans l'apprentissage des langues en contextes bilingue, de contact ou de conflit, J. Pairon établit des ponts entre certaines découvertes en neurosciences (neurodidactique), les apports des arts de la scène et les dimensions émotionnelles de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Ces chercheuses souhaitent poursuivre la réflexion et susciter la rencontre entre experts venant de disciplines aux approches différentes mais se concentrant sur le thème des affects et de l'acquisition des langues. La perspective est donc interdisciplinaire et pluriculturelle.

Contexte de la recherche internationale sur le thème « Emotions et apprentissage des langues ».

La recherche sur l'enseignement des langues a beaucoup évolué ces dernières années grâce aux apports de disciplines telles que la communication et la psychologie. Déjà, au 20^{ème} siècle, des chercheurs comme Hymes, Selinker, Bloom, Vygotsky, Krashen, Lambert & Gardner avaient mis en avant des dimensions novatrices pour leur époque, qui sont actuellement prises en compte par les chercheurs étudiant les émotions en relation avec l'apprentissage des langues :

On passe actuellement d'une conception de la langue comme système autonome et fixe à une conception de la langue comme ressource sémiotique dynamique que l'individu combine avec d'autres ressources pour agir dans le monde social (Kern et Liddicoat (in Zarate, Lévy et Kramersch ,2008 : 30).

Toujours selon Kern et Liddicoat (in Zarate, Lévy et Kramersch,2008 : 31) :

(...) dans la didactique des langues on a trop rarement tenu compte de la nature personnelle et interpersonnelle du locuteur/ acteur réduit à une entité cognitive qui apprend une langue mais n'apprend pas à percevoir, à sentir et à s'exprimer dans cette langue (notre soulignement).

Le thème des émotions dans l'enseignement des langues est devenu un domaine de recherches à part entière surtout depuis les années 2000. Si les publications et livres en langue anglaise sont nombreux (voir notamment Pavlenko 2005, 2006, 2008), des auteurs francophones et publiant en français sont également fréquemment cités : Jean-Marc Dewaele (Royaume-Uni, 2005, 2010), Claire Kramersch (Etats-Unis, 1993, 2009) et Louise Lafortune (Canada, 2005). Par ailleurs, de nombreux articles sont écrits sur des expériences pratiques par des professeurs de langues enseignant le portugais, l'allemand, le français, l'italien, ... (Paula Garrett & Pail Young, Candelier, Colleta & Tcherkassof e. a.).

En France, les chercheurs ont travaillé jusqu'il y a peu dans leurs disciplines respectives avec quelques pionniers (Christian Plantin et l'équipe de Grenoble). C'est depuis quatre ans qu'on voit se multiplier les initiatives: rencontres du GRAL (ULB), colloque « Emotion, cognition, communication à Nicosie » (Université de Chypre), appel à contributions de la revue LIDIL (Université de Grenoble) sur « Emotions et apprentissage des langues » privilégiant trois angles d'approche, le premier est de l'ordre de la *psychologie et/ ou des neurosciences* (y compris la neurodidactique, voir Huc & Vincent-Smith 2011), le deuxième relève des *sciences de l'éducation* et le troisième est de l'ordre de la *linguistique*.

Objectif

Conformément aux directives européennes, la création de ce réseau répond à l'appel lancé en 2010 par le Conseil de l'Europe à **enseigner et à apprendre tout en favorisant l'ouverture culturelle et l'empathie entre langues –cultures** (*Livre blanc sur le dialogue interculturel*).

En outre, cette démarche s'inscrit dans le projet européen de création d'instruments pédagogiques tels que *L'Autobiographie de rencontres interculturelles* qui éveille la conscience de la richesse du pluriculturalisme.

La création de ce réseau vise à **développer des synergies** entre des chercheurs issus de disciplines diverses. Les initiatrices du réseau souhaitent élaborer une approche plus transversale et holistique de la façon d'apprendre / d'enseigner les langues. L'objectif est d'approfondir ce que sont les affects, leur rôle dans la cognition et la mémorisation ainsi que de contribuer à optimiser l'apprentissage de langues étrangères dans un contexte d'extrême mobilité et/ou de tensions linguistiques.

Pour atteindre cet objectif général, les membres du réseau vont :

- mettre en commun les résultats de recherches aux approches très différentes pour mieux cerner le rôle des affects dans l'apprentissage linguistique ;
- **sensibiliser à la dimension citoyenne de tout apprentissage linguistique** et, plus précisément dans un contexte de tensions ou de conflit politique (notion d'*agency*) ;
- **élaborer et proposer des outils concrets** aux enseignants.

Comme mentionné ci-dessus, cette recherche-action a comme originalité de mettre en synergie non seulement des disciplines telles que la linguistique, la pédagogie, la didactique, la sociolinguistique, les sciences politiques mais également les neurosciences (neurodidactique) et les arts de la scène (dimension émotionnelle et expressive dans la création artistique).

L'existence de ce groupe de contact permettrait d'organiser de journées de rencontres sur la thématique des affects dans l'apprentissage et l'enseignement.

Noms de la présidente et des secrétaires

Présidente : Laurence Mettewie (Université de Namur, Belgique)

Co-présidente : Françoise Masuy (ILV, Université de Louvain, Belgique)

Secrétaire : Jacqueline Pairon (ILV, Université de Louvain, Belgique)

Responsable des relations internationales : Fabienne Baidier (Université de Chypre, Chypre).

Liste des personnes potentiellement intéressées à être membres du groupe

- Sophie Anquetil, Université de Caen, France
- Caroline Arragain, Projectyl, Compagnie de théâtre physique, France
- Fabienne Baidier, Université de Chypre, Chypre
- Marion Botella, Université de Louvain et Université Paris-Descartes, Belgique
- Cristelle Cavala, laboratoire Lidilem, Université Stendhal, Grenoble, France
- Simon Coffey, King's College London, Grande-Bretagne
- Jean-Marc Dewaele, Birkbeck College, University of London, Grande-Bretagne
- Claire Kramsch, Université de Berkeley, USA
- Louise Lafortune, Université de Trois - Rivières, Canada
- Françoise Masuy, Université de Louvain, Belgique
- Laurence Mettewie, Université de Namur, Belgique
- Jacqueline Pairon, Université de Louvain, Belgique
- Christian Plantin, directeur de recherche au CNRS, Lyon II, France
- Isabelle Puozzo, Haute Ecole Pédagogique de Lausanne, Suisse
- Bernard Rimé, Université de Louvain, Belgique

Quelques publications des initiateurs du réseau

Baider, F. & Cislaru, G. (éds) (sous évaluation). *Affect, Enseignement et Apprentissage*. A paraître. Actes du colloque « Emotion, cognition, communication » (Université de Chypre, Nicosie, Chypre, du 23 au 26 juin 2011). Paris : Presses Universitaires de Grenoble.

Baider, F. & Valetopoulos, F. 2012. « Enseigner 27 langues, mais combien de cultures ? » in *L'Europe des 27 et ses langues* (éd. José Herreras). Valenciennes : Presses de l'Université de Valenciennes. 189- 203.

Baider, F. & Valetopoulos, F. 2011. « Quand la langue dit les sentiments: enseigner la peur et la surprise à des apprenants chypriotes » in *Lexiques Identités Cultures* (éds MM. Pierluigi Ligas et Paolo Frassi), Editions QuiEdit, Vérone, with Valetopoulos F. 90 -115.

Berdal-Masuy, F. (avec la collaboration de M. Botella). A paraître. « La pédagogie actionnelle a-t-elle un impact émotionnel favorable sur l'apprentissage linguistique ? Résultats d'une enquête menée auprès d'étudiants en langues à l'Université de Louvain (Belgique) ». Communication présentée à l'Institut des langues vivantes de l'Université de Louvain lors de la journée interdépartementale du 11 septembre 2012. Article soumis à publication dans la revue Lidil.

Berdal-Masuy, F. & Decuyper, V. A paraître. « *A love-and-hate relationship* : lexiques et concepts des émotions en classes croisées de FLE et EFL ». Actes du colloque « Emotion, cognition, communication », Université de Chypre, 23-26 juin 2011.

Berdal-Masuy, F. 2006. « L'émotion au cœur du dispositif didactique ou quand monter un spectacle autour d'un artiste belge permet de développer sa compétence interculturelle » in V. Louis, N. Auger et I. Belu (éds.), *Former les professeurs de langues à l'interculturel. A la rencontre de publics*. Louvain-La-Neuve : Editions modulaires européennes (Iris). 109-122.

Côté, B. & Mettwie, L. 2008. « Les relations entre communautés linguistiques en contexte scolaire et communautaire: regards croisés sur Montréal et Bruxelles » in *Education et francophonie*. 36: 1, 7-24.

Mettwie, L. & Janssens, R. 2007. « Language Use and Language Attitudes in Brussels » in D. Lasagabaster & Á. Huguet (Eds.), *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes*. Clevedon: Multilingual Matters. 117-143.

Potvin, M., Morelli, A. & Mettwie, L. 2004. « Du racisme dans les rapports entre groupes au Canada et en Belgique » in *Ethnic relations and education in divided societies. Comparing Belgium and Canada. Relations ethniques et éducation dans les sociétés divisées. Comparaison Belgique-Canada*, collection *Journal of Canadian Ethnic Studies*. Volume 36: 3. 25-60.

Mettwie, L. 2002, « Attitudes des élèves francophones envers le néerlandais : frein ou moteur d'apprentissage » in Ph. Hilgsmann (ed), *Le néerlandais en France en Belgique francophones : approches scientifiques et didactiques. Het Nederlands in Franstalig België en Frankrijk wetenschappelijk en didactisch benaderd*. Villeneuve d'Ascq : Université Charles-de-Gaulle Lille 3. 335-346.

Van de Craen, P. & Mettwie, L. 1998. « Peut-on enseigner la langue de 'l'ennemi' ? / Kan men de taal van de 'vijand' onderwijzen ? » in *Racisme: élément dans le conflit Flamands /*

francophones ? - *Racisme: een element in het conflict tussen Vlamingen en Franstaligen*, Berchem/Bruxelles : EPO / Labor. 127-130 / 128-131.

Pairon, J. & Berdal-Masuy, F. 2012. « Des messages entre les lignes. Quelle place accorder à l'implicite et à l'émotionnel dans la force de conviction et/ou de persuasion ». Actes de la quatrième conférence « Communication et persuasion dans la sphère publique » (13-16 mai 2010, Galati, Roumanie). *Communication and Argumentation in the Public Sphere*.

Pairon, J. 2000. « *Le public des micros-trottoirs* » Médiatiques (revue de l'Observatoire du récit médiatique) – « Récit et société. Presse de qualité ». 20. 45-47.

Rassart, E. & Pairon, J. 2005. « Des transversalités inédites pour un cours de français sur objectif académique ». Actes du colloque « Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes d'enseignement-apprentissage du FLE/S ? », Louvain-la-Neuve, du 20 au 22 janvier 2005.

Références mentionnées

Autobiographie de rencontres interculturelles. Outil disponible sur le site :http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/default_fr.asp? (consulté le 1^{er} octobre 2012).

Bloom, P. 1994. *Language acquisition: Core readings*. Cambridge, MA: MIT Press.

Candelier, M. 2005. « L'éveil aux langues : une approche plurielle des langues et des cultures au service de l'extension des compétences linguistiques » in Prudent, L.-F., Tupin, F. & Wharton, S. (dir.). *Du plurilinguisme à l'école – Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*. Bern : Peter Lang.

Colletta, J.-M. & Tcherkassof, A. (éds). 2003. *Les émotions. Cognition, langage et Développement*. Liège (Belgique) : Mardaga.

Damasio, A. 1995 (2001). *L'erreur de Descartes. La raison des émotions*. Paris : Editions Odile Jacob.

Damasio, A. 1999. *Le sentiment même de soi*. Paris : Editions Odile Jacob.

Damasio, A. 2003. *Spinoza avait raison. Joie et tristesse, le cerveau des émotions*. Paris : Editions Odile Jacob.

Dewaele, J.-M. 2010. *Emotions in Multiple Languages*. Basingstoke (UK): Palgrave Macmillan.

Dewaele, J.-M. 2005. « Investigating the Psychological and Emotional Dimensions in Instructed Language Learning : Obstacles and Possibilities » in *The Modern Language Journal*. 89. 367-380.

Gardner, R. C. & Lambert, W. E. 1972. *Attitudes and motivation in second language learning*. Rowley, MA: Newbury House.

Garrett, P. & Young, R. F. 2009. «Theorizing affect in foreign language learning: An analysis of one learner's responses to a communicative-based Portuguese course » in *Modern Language Journal*. 93(2).

- Huc, P. & Vincent-Smith, B. 2011. *Neurodidactique, Imagerie C R Brale Fonctionnelle Et Langues Secondes*. Presses universitaires européennes.
- Hymes, Dell H. 1984. *Vers la compétence de communication*. Paris : Hatier-Crédif.
- Jarvis, S. & Pavlenko, A.. 2008. *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Routledge.
- Kramsch, Cl. 1993. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, Cl. 2009. *The Multilingual Subject. What language learners say about their experience and why it matters*. Oxford: Oxford University Press.
- Krashen, S.D. 1985, *The Input Hypothesis*, London : Longman.
- Lafortune, L. , Daniel M.-F., Doudin P.-A, Pons, F., Albanese, O. (éds). 2005. *Pédagogie et psychologie des émotions : vers la compétence émotionnelle*. Québec : Presses de l'université du Québec.
- Livre blanc sur le dialogue interculturel « Vivre ensemble dans l'égalité »*. 2010. Conseil de l'Europe.
- Pavlenko, A. (éd). 2006. *Bilingual minds: Emotional experience, expression, and representation*. Clevedon, UK : Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. 2005. *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press.
- Rizzolatti, G. 2006 « Les systèmes de neurones miroirs » Institut de France, Académie des Sciences, Réception des Associés étrangers élus en 2005 / 12 décembre 2006.
- Rizzolatti, G., & Sinigaglia, C.. 2008. *Les neurones miroirs*. Paris : Editions Odile Jacob.
- Selinker, L. 1972. « Interlanguage" in *International Review of Applied Linguistics*, 10: 209–241.
- Vygotsky, L.S. 1978. *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge : Harvard University Press.
- Zarate, G., Lévy, D. & Kramsch, Cl. (éds). 2008. *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. 2008. Paris : Editions des archives contemporaines.